

## Kreislauf-Beschwerden

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild können die Globuli angewendet werden bei Kreislaufbeschwerden mit Symptomen wie:

- Schwächegefühl, Mattigkeit, Benommenheit
- Schwindelgefühl, Ohrgeräusche
- Blutandrang zum Kopf
- Nervösem Herzklopfen, Herzruhr
- Unregelmässigem Puls
- Hitzewallungen oder Frieren (besonders an Händen und Füssen)

### Was sollte dazu beachtet werden?

- Wenn unregelmässiger Puls, starkes Herzklopfen, stechende Schmerzen in der Brustgegend und Atemnot plötzlich auftreten oder länger andauern, ist die Konsultation eines Arztes oder einer Ärztin angezeigt. Sie werden feststellen, ob das Herz oder die Gefässe organisch erkrankt sind oder ob die Beschwerden nervös bedingt sind.
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker, bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin ob SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden gleichzeitig eingenommen werden darf.

### Wann darf SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden nicht oder nur mit Vorsicht eingenommen werden?

- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemäsem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.

- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden!

### Darf SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit eingenommen werden?

Auf Grund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Arzneimittel verzichten oder Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:  
Jugendliche und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.

- Akute Beschwerden: Stündlich. Bei deutlicher Besserung nach eigenem Ermessen reduzieren.
- Chronische Beschwerden: 3 x täglich.

Eine Einnahme während längerer Zeit sollte mit dem Arzt abgesprochen werden.

### Einnahmehinweise:

- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden haben?

Für SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden sind bisher bei bestimmungsgemäsem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden.

Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli (Kügelchen) einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter «Wie verwenden Sie ...» einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Zuckerrfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 – 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden enthalten?

Globuli enthalten: Arnica montana D6 / Camphora D10 / Naja tripudians (Naja naja) D10 / Viscum album D6 zu gleichen Teilen.

Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

### Zulassungsnummer:

53243 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Kreislauf-Beschwerden? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.  
Packungsgrößen: 15 g  
4,5 g (nur als Bestandteil der Reise-Apotheke)

### Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im April 2005 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Troubles circulatoires

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN troubles circulatoires est-il utilisé ?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique les globules peuvent être utilisés en cas de troubles circulatoires, avec des symptômes tels que :

- Faiblesse, abattement, hébétude
- Vertiges, bourdonnement d'oreille
- Congestion céphalique
- Palpitations d'origine nerveuse, troubles du rythme cardiaque
- Poulos irrégulier
- Bouffées de chaleur, frissons (également froid aux extrémités)

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement ?

- Si votre pouls devient soudain irrégulier, en cas de fortes palpitations, de douleurs lancinantes dans la région de la poitrine ou de sensation d'étouffement ou si ces troubles persistent, il est conseillé de consulter un médecin. Il saura constater si le cœur ou les vaisseaux sont affectés d'une maladie organique ou si les troubles sont d'origine nerveuse.
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN troubles circulatoires peut être pris simultanément.

### Quand SIMILASAN troubles circulatoires ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution ?

- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.

- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication) !

### SIMILASAN troubles circulatoires peut-il être pris pendant la grossesse ou l'allaitement ?

Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à prendre des médicaments durant la grossesse et l'allaitement, ou demander l'avis du médecin, du pharmacien ou du droguiste.

### Comment utiliser SIMILASAN troubles circulatoires ?

Sauf prescription contraire du médecin :  
Adolescents et adultes : 7 globules par prise.  
• Troubles aigus : Toutes les heures. Lorsque l'amélioration est sensible, diminuer les doses en fonction des besoins.  
• Lors de troubles chroniques : 3 fois par jour.

Si ces globules sont appelés à être pris pendant un certain temps, informez-en votre médecin.

### Mode d'emploi :

- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou les troubles reviennent. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin.

Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN troubles circulatoires peut-il provoquer ?

L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

La prise de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement :

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 7 globules. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous « Comment utiliser ... ».

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN troubles circulatoires et informez-en votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### A quoi faut-il encore faire attention ?

- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention « Exp. » sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25° C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN troubles circulatoires ?

Les globules contiennent : Arnica montana D6 / Camphora D10 / Naja tripudians (Naja naja) D10 / Viscum album D6 à parts égales. La préparation contient en tant qu'excipients : xylite et carbonate de calcium.

### Numéro d'autorisation :

53243 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN troubles circulatoires ? Quels sont les emballages à disposition sur le marché ?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.  
Conditionnements : 15 g  
4,5 g (seulement si fait partie de la pharmacie de voyage)

### Titulaire de l'autorisation :

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en avril 2005.

## Disturbi della circolazione

### Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto intero ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN disturbi della circolazione?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN disturbi della circolazione trova impiego con sintomi quali:

- Debolezza, spossatezza, stordimento
- Vertigini, ronzio auricolare
- Congestione al capo
- Palpitazioni nervose, agitazione cardiaca
- Polso irregolare
- Vampate di calore o sensazione di freddo (specie alle mani e ai piedi)

### Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

- Si raccomanda di consultare un medico se dovessero comparire improvvisamente o persistere a lungo polso irregolare, forti palpitazioni, dolori lancinanti nella regione cardiaca e dispnea. Il medico stabilirà l'eventuale presenza di una malattia organica a carico del cuore o dei vasi oppure se si tratta di disturbi di origine nervosa.
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche SIMILASAN disturbi della circolazione.

### Quando non si può assumere SIMILASAN disturbi della circolazione e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.

- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende altri medicamenti (anche se acquistati di propria iniziativa).

### Si può assumere SIMILASAN disturbi della circolazione durante la gravidanza o l'allattamento?

Con un uso conforme del preparato, in base alle esperienze fatte finora non si conoscono rischi per il bambino. Peraltro non sono mai stati effettuati studi scientifici sistematici. Durante la gravidanza e l'allattamento si consiglia di evitare, per precauzione, il più possibile l'uso di medicinali e comunque di rivolgersi per un consiglio al proprio medico curante, al farmacista o al droghiere.

### Come usare SIMILASAN disturbi della circolazione?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

- **Giovani e adulti:** 7 globuli per ogni somministrazione.
- **Disturbi acuti:** Ogni ora. In caso di evidente miglioramento, ridurre a piacere la frequenza.
- **Disturbi cronici:** 3 volte al giorno.

L'uso prolungato del medicamento andrebbe discusso con il medico.

### Avvertenze per l'assunzione:

- Lasciar sciogliere i globuli in bocca.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto di una somministrazione può variare da persona a persona. In linea di principio, in caso di diminuzione dell'effetto o di ricomparsa dei disturbi, ripetere l'assunzione del preparato. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se ritiene che l'azione del medicamento sia troppo debole o troppo forte, ne parli al suo medico, al suo farmacista o al suo droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN disturbi della circolazione?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN disturbi della circolazione. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo «Come usare ...».

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN disturbi della circolazione e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro occorre tener conto?

- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 – 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Cosa contiene SIMILASAN disturbi della circolazione?

Globuli contengono: Arnica montana D6 / Camphora D10 / Naja tripudians (Naja naja) D10 / Viscum album D6 in parti uguali.

Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

### Numero dell'omologazione:

53243 (Swissmedic)

### Dove è ottenibile SIMILASAN disturbi della circolazione? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica. Confezioni: 15 g 4,5 g (solo come parte integrante della farmacia da viaggio)

### Titolare dell'omologazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nell'aprile 2005 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

## Circulatory disorders

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN circulatory disorders be taken?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN circulatory disorders can be taken with symptoms such as:

- Debility, tiredness, feeling dazed
- Dizziness, tinnitus
- Congestion of blood in the head
- Nervous palpitation, cardiac discomfort
- Irregular pulse
- Hot flushes or shivering (especially cold hands and feet)

### What precautions should be taken?

- Should symptoms such as irregular pulse, strong palpitation, stabbing pains in the chest or difficulty in breathing suddenly occur or persist for a longer period of time, you are advised to consult a physician. He or she will be able to determine whether these symptoms indicate an organic cardiac or vascular disorder or a nervous complaint.
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take SIMILASAN circulatory disorders at the same time.

### When must SIMILASAN circulatory disorders not be taken or taken only with caution?

- There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.

- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

### May SIMILASAN circulatory disorders be taken during pregnancy or while breast-feeding?

Experience so far shows that there is no known risk to the unborn child when used as recommended. However, systematic scientific studies have never been performed. As a precautionary measure, you are advised to refrain from taking medications during pregnancy and while breast-feeding or to consult your physician, pharmacist or druggist.

### How do you take SIMILASAN circulatory disorders?

Unless prescribed differently by your physician: Adolescents and adults: 7 globules (small spheres) per dose.

- In the acute phase: Hourly. Reduce as decided personally after marked improvement has been obtained.
- For chronic conditions: Take 3 times daily.

A prolonged administration should be approved by a physician.

### Instructions for use:

- Allow the globules (small spheres) to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side effects can SIMILASAN circulatory disorders have?

To date, no side effects have been noted when taking SIMILASAN circulatory disorders according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.

When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
  2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
  3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
  4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".
- Should the worsening of symptoms persist, stop taking SIMILASAN circulatory disorders and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration?

- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of reach of children.
- This preparation must not be used after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 – 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN circulatory disorders contain?

The globules contain: Arnica montana D6 / Camphora D10 / Naja tripudians (Naja naja) D10 / Viscum album D6 in equal proportions. The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

### Product licence No.:

53243 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN circulatory disorders? How is the preparation presented?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package sizes: 15 g 4,5 g (only as part of the Travel Medical Kit)

### Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in April 2005 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).